

序

詩歌之作。曷昉乎爾。詩篇中言之詳矣。或悔過之哀歌。或感恩之賦頌。觸於物而興起。發於言而成聲。咨嗟詠歎。有自然之節奏而不能已焉。此詩歌之所由作也。第天上之真神。造物之主宰也。大知大能。大功大德。無形無像。無始無終。創造萬物。普濟羣生。其奧旨不可思議。其神奇不可測度。豈尋常之歌詠所能稱頌者哉。然兩頌揚真神歌

序

耶穌降世千六百六十五年歲次乙丑

頌揚真神歌

蘇松上海美華書局藏板

儀昭其榮華。三光顯其德義。萬物證其全能。四時循其令旨。仰觀俯察。其象孔彰。是無言而有言。無聲而有聲。不言之言。布於宇內。無聲之聲。聞於地極。物且然。人爲甚。又烏可謂無稱頌之至意。而卽不稱之頌之。以昭虔敬也哉。此其所以有稱頌之歌也。歌分長短。中各部。部各六七章不等。共十餘部。得百餘章。原爲西方諸教士在浙甯時。將本文擇其所喜者。譯成甯音。內亦

間有中土教友補作者。用於甯地之諸會。則盡美矣。茲吾儕來山左傳教。因言語不同。故復由甯本而繙以正字。編錄成書。刊行本國。令讀之者。咸知真神之恩慈。耶穌之功德。聖靈之感化。由歌詠而揄揚。由揄揚而頌讚。由頌讚而禱祈。由禱祈而答謝。所謂言之不足。故長言之。長言之不足。故嗟歎之。嗟歎之不足。故不知手之舞之。足之蹈之。歡欣喜悅。羣奉真神。賴信得救。同

爲讚頌者，自可通同。况乎南朔東西，音韻不  
卽如北京、南京、山東各郡，皆官白也，而各有  
音之攙雜，每多大同小異之病，則宜於南者，未  
必盡宜於北，宜於北者，未必盡宜於南。滔滔者  
誰與易之，使之同出於一致乎。嘗攷古詩樂府  
以及漢唐謠詠，其所傳之音，所協之韻，皆有天  
籟自然之妙，而其韻不必盡與今合，始惟取同  
母之字，串合而聯貫之耳。則讀讚美詩者，其勿

苛求而責備之也可。今夫風雲月露之辭，離合  
悲懽之感，詩中之妙境，詩中之韻事也。苟無含  
蓄之語，耐人尋索，直味同嚼蠟矣。然而大圭不  
琢，太羹不和，天地之元音，亦有非宮商所能盡  
者，則以明顯爲宗，不以深遠爲貴，夫豈非詩之  
正始歟。在昔西域之善爲詩者，不著一字，盡得  
風流，厚意深情，自饒天趣，其卽讚美詩之所本  
耶。雖老嫗聽之，當亦點頭而默解也。且重譯此

修聖德而望天國也。豈不盛哉。豈不盛哉。余故不揣鄙陋而樂爲之序。

時在

同治紀元正月下澣四明曹楷志漁氏識

重印頌揚真神歌序

讚美聖詩，寧波既有舊本，而復譯之以官白者，蓋以方言限於一隅，不能強天下而同之也。必更正之，而後歌詠之際，一倡百和，庶無結句攀牙之累耳。然則奚爲而重印乎？曰：平易淺近，詩之正宗也。明白曉暢，詩之大旨也。於此而稍有忽畧，恐讀此詩者，囫圇吞棗，惟以不解解之矣。故今夏覆檢是編，重究聲譜，見有措辭板滯，意

旨艱深之句，遂復研朱濡墨，裁酌之，點竄之，於詞之未純者，再爲刪改。於意之未足者，更有闡明。又從廣東、福建、上海各印本內，揀出詩篇二十四首，繙以官白，增入補遺，而讚美詩之各體，始畧備矣。但此詩之作，非名人之新詞也。非大家之專集也。大抵乃昔時西土賢師所著，爲西國教會時常之用。從前寧郡所譯者，已漸失古本之真。今譯土白而爲官白，恐尤有不若前本

之處。而咕嗶不已，口誦而心維者，原欲諸教友日逐吟唱，所以生其欣悅，所以惕其悔改也。倘不以深入淺出之語，表而著之。則男婦老幼，亦孰是學士大夫，能知溫李之綺靡，韓孟之古奧也哉。顧或者謂作詩之道，用韻最嚴。觀夫詩有詩韻，詞有詞韻，曲有曲韻，不能假借，亦不能強通，則擇韻誠作詩之要乎。不知功名之士，其以詞章爲專業者，當有限制，禱祝之文，其以歌謠

爲讚頌者，自可通同。况乎南朔東西，音韻不一，卽如北京、南京、山東各郡，皆官白也，而各有土音之攙雜，每多大同小異之病，則宜於南者，未必盡宜於北，宜於北者，未必盡宜於南，滔滔者誰與易之，使之同出於一致乎。嘗攷古詩樂府，以及漢唐謠詠，其所傳之音，所協之韻，皆有天籟自然之妙，而其韻不必盡與今合，始惟取同母之字，串合而聯貫之耳。則讀讚美詩者，其勿

苛求而責備之也可。今夫風雲月露之辭，離合悲懼之感，詩中之妙境，詩中之韻事也。苟無含蓄之語，耐人尋索，直味同嚼蠟矣。然而大圭不琢，太羹不和，天地之元音，亦有非宮商所能盡者，則以明顯爲宗，不以深遠爲貴，夫豈非詩之正始歟。在昔西域之善爲詩者，不著一字，盡得風流，厚意深情，自饒天趣，其卽讚美詩之所本耶。雖老嫗聽之，當亦點頭而默解也。且重譯此

詩之義，蓋爲顛蒙說法也。非以標其文章之妙，實以表其敬虔之深。心不能言，以口傳之。口不能述，以詩達之。故無取高文典冊也。無取隱詞秘義也。惟以淺顯爲長，清新爲法，誠欲使下士中材，心領而神會耳。而豈有智愚咸孚之願哉。而一時之風雅名流，亦肯下心低首，降志以從，而不以爲妄者，可知仁聲之入人者深矣。而猶有難者，古樂今樂，輕重不同。南曲北曲，規模匪

一。若一一倣其聲譜，而脗合之，未免左支而右

絀矣。

余

西人也，不能度異方之樂。故今所譯之

詩，仍照西國樂譜，而不敢專究詞章者，蓋虞歌唱之時，或有衝犯顛倒之誤。所以短長節奏，輕重音聲，原歸各部舊規，而不敢少有改易也。至閱此詩者，如有正樂之志，必當先求作意之所在，而其詩之得失，自可釐定而考究之。余淺陋無識，學業未宏，所譯之詩，未能詳備，卽自閱猶

見疵類，亦何足以嘉惠後學乎。特以和聲鳴盛，未便缺如。姑取己之常謳者，暫備讚神之用。俟他日別有善本出，而余今日之所作，可以之覆瓿也矣。

耶穌降世一千八百六十四年六月

大美國倪維思撰

第一百二十首爲國祈禱

中部

第一百廿一首聖徒婚禮

長部

第一百廿二首罪人歸主

六四部

第一百廿三首跟隨耶穌

八五部

第一百廿四首在天永遠無別

七六部

讚神頌

長部

其二

長部

其三

中部

其四

中部

其五

短部